



La Compagnie  
Jean Duceppe  
1975 INC.

SPECTACLE

2

*un jour dans  
la mort  
de joe egg*

de PETER NICHOLS

Adaptation française  
de Claude Roy

Mise en scène de  
Gaétan Labrèche

Avec:  
Andrée Lachapelle  
François Tassé  
Andrée St-Laurent  
Serge Turgeon  
Lucie St-Cyr  
et  
Olivette Thibault

Décor et Costumes  
de Marc St-Jean



Photo: François Renaud



HAVANES  
DE  
QUALITÉ

160 Notre-Dame Est, Mtl.

# Qui est Joe Egg ?

C'est une petite fille de dix ans, d'apparence normale, mais qui ne l'est pas. Ses membres sont raides. Les médecins ont dit à ses parents, Sheila et Brian : paraplegie avec cortex cérébral endommagé, épilepsie mais sans malformation congénitale du cerveau.

Joe est une petite plante. Elle n'a aucune vie cérébrale. Il faut la nourrir, la soigner, l'arroser, la mettre au soleil pour qu'elle prenne des couleurs.

Ses parents qui ont dépassé le stade de la douleur - ils ont atteint celui de la désinvolture - s'adresseront souvent à vous, public, comme à des gens capables de les comprendre.

Jouez avec eux ! Sans quoi, les Sheila et les Brian resteront seuls à tout jamais ! Ça ne fait pas de doute.

UN REFLET DE VOTRE  
BON GÔÛT



Préparé et embouteillé au Québec par John de Kuyper et Fils (Canada) Limitée



**La Compagnie  
Jean Duceppe (1975) Inc**

---

### COMITÉ DE DIRECTION

**Jean Duceppe**, président et directeur artistique  
**Serge Turgeon**, adjoint à la direction et directeur de promotion  
**Louise Duceppe**, directrice de production  
**Claire Di Giorgio**, Directrice à l'administration

---

### COMITÉ D'HONNEUR

**Docteur Pierre Grondin**, chirurgien, Institut de Cardiologie de  
Montréal  
**Docteur Georges Hébert**, médecin  
**Berthold Brisebois**, président-directeur général des Publica-  
tions Eclair  
**François Bertrand**, annonceur  
**Claude St-Jean**, président de Claude St-Jean Inc.  
**Marcel Couture**, directeur des relations publiques de l'Hydro-  
Québec

---

### COMITÉ CONSULTATIF

**Monsieur Jean Duceppe**  
**Madame Françoise Loranger**, écrivain  
**Docteur Yves Lacasse**, M.D., chef et directeur scientifique,  
Service de toxicologie, Hôpital Santa Cabrini et  
Maisonnette-Rosemont  
**Me Pierre Gariépy**, avocat  
**Monsieur Serge Turgeon**

---

**Publicité:** La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.

---

**Vérificateur:** Gabriel Groulx, C.A., associé de Raymond,  
Chabot, Martin, Paré et Ass.

**Aviseur légal:** Me Pierre Gariépy, associé de Guy, Vaillancourt,  
Bertrand, Bourgeois et Laurent, Avocats.

---

*La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. est une compagnie  
sans but lucratif subventionnée par le Conseil des Arts du  
Canada, le Ministère des Affaires Culturelles du Québec et le  
Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal.*

Une semaine  
à Paris l'hiver



**Un festival d'art  
et de culture**



**AIR FRANCE**



## Où s'arrête le rire?

*C'est une pièce spéciale que vous verrez ce soir, une pièce, à la fois délicate et dangereuse. Une pièce pour ainsi dire "sur un fil de fer". On doit y chercher l'équilibre entre le rire et l'émotion.*

*Elle traite de "ces enfants de l'autre monde" comme on dit maintenant.*

*Les personnages que vous verrez, devant vous, s'émouvoir, souffrir et même tenter de rire d'eux-mêmes, ont existé, existent encore.*

*L'auteur, Peter Nichols, a vécu lui-même toutes les facettes de ce drame.*

*Nous avons voulu produire cette pièce difficile parce qu'elle constitue un défi qui en vaut la peine.*

*Où s'arrête le rire? Où s'arrête la souffrance? La réponse....*

*J'oubliais, presque. Merci d'être avec nous ce soir.*

**Jean Duceppe**

# Une pièce de

*Dans la vie réelle, nous avons fait ce que les personnages de la pièce auraient dû faire, me semble-t-il: nous avons mis notre petite fille "anormale" dans un hôpital. Mais ça, après tout, c'est seulement une façon de s'en sortir. Une fuite, pas une solution.*

*Quand la pièce a été montée en Écosse, puis à Londres, puis à New York, notre enfant était dans son lit d'hôpital, près de Bristol. On jouait la pièce à Helsinki, à Tel Aviv, le Japon en achetait les droits. L'argent des droits cinématographiques avait été déposé au nom de mes trois enfants bien portants. J'avais déménagé avec ma famille de Bristol à Londres, acheté à ma femme une grande maison.*

*J'ai emmené ma seconde fille à la première matinée à Broadway. Je lui ai expliqué clairement que sa soeur aînée serait incarnée sur la scène par une petite actrice de dix ans. La petite a regardé la pièce pendant un moment. Puis un murmure perçant, elle a demandé:*

— Papa, Albert Finney, il fait semblant d'être toi?

— Si on veut...

— Et la dame en bleu, c'est m'man?

— Enfin...

— Et moi, où est-ce que je suis?

— Tu n'es pas encore née.

— Mais alors, si je ne suis pas née, comment est-ce que ça peut...

— Tais-toi, et écoute.

*Après la représentation, nous sommes montés sur le plateau. Est-ce que c'était vraiment notre maison, ces trois murs et pas de plafonds? Et est-ce que ces poissons rouges faisaient vraiment semblant d'être à nous?*

*"Nous n'avons jamais eu de poissons rouges" a dit ma petite fille.*

*Pourtant la pièce que nous venions de voir était pareille à notre vie, petite, claire, intense, comme vue à travers une goutte de pluie.*

*J'ai pensé à notre autre enfant, dans son hôpital.*

*Et j'ai pensé encore le soir de la Générale à New York, quand le producteur a offert à sa femme douze oeufs d'or massif de chez Tiffany's. J'ai pensé à la poule aux oeufs d'or qui avait pondu ces oeufs là.*

Peter Nichols



# Peter Nichols,

Peter Nichols est né à Bristol, Angleterre en 1927. Il fut tour à tour acteur, garçon de café, barman, portier de cinéma et instituteur.

C'est alors qu'il a commencé à écrire des textes pour la télévision. Parmi ceux là: **Walk on the grass**, 1959; **The common**, 1973.

Au cinéma, il fit: **Catch us if you can**, 1965; **Georgy Girl**, 1967; **Joe Egg**, 1975; **The National Health**, 1973; et enfin pour le théâtre, Nichols écrivit: **A day in the death of Joe Egg**, 1967, ce qui lui valut alors le prix de la meilleure pièce (Evening Standard Award); **The National Health**, 1969 (là encore Evening Standard Award, Best Play); **Forget-me-not Lane**, 1971; **Chez nous**, 1973; **The freeway**, 1975.

Peter Nichols a quatre enfants: l'aînée, Abigail, est handicapée comme Joe Egg, les trois autres sont parfaitement normaux.

# adaptée par

*J'ai aimé à première vue, à premier choc la pièce de Peter Nichols, mais si j'essaie d'expliquer pourquoi, j'ai peur. Parce que, ce que Peter Nichols a besoin de dire et d'exprimer, il le suggère si doucement, si discrètement, si courtoisement qu'en essayant de cerner la leçon d'une pièce qui ne veut pas donner de leçons, le message d'une oeuvre qui serait gênée de "délivrer un message", et les sentiments suggérés par une "comédie" si peu sentimentale, on se sent bête comme un éléphant devant une églantine.*

*On peut raconter "Joe Egg" en disant que c'est une comédie sur un sujet tragique: la vie d'un couple qui a un enfant "handicapé". On peut dire que c'est une pièce sur la façon dont les êtres tiennent devant "l'intenable": à force d'humour noir ou d'amour fou. On peut avancer aussi que c'est l'histoire d'un couple qui se défait sous le poids de la plus grande des défaites: une malfaçon du destin. Les mauvaises façons de la vie.*

*Mais il me semble qu'avant tout, oui, "Joe Egg" est une histoire d'amour. L'histoire de deux sentiments opposés qui se nomment tous deux "amour". Il y a ici un homme pour qui aimer c'est "avoir" et qui dispute au malheur d'une enfant sa rivale, la femme qu'il voudrait posséder toute à lui. Et il y a cette femme pour qui aimer c'est "donner", n'attendre rien en retour, ou si peu, et pour qui son amour ne s'arrête pas à un seul être, mais, comme le dit Brian en ricannant, s'étend des poissons rouges à la petite informe — à tout ce qui est la vie. Malgré tout.*

*Mais Peter Nichols est trop bien élevé pour avoir dit des choses pareilles. Il a seulement écrit une "comédie" qui n'a "l'air de rien", "drôle", mais "déchirante".*

Claude Roy



Photo: Editions Gallimard

# Claude Roy,

Claude Roy est né à Paris en 1915. Poète, romancier, essayiste, reporter, il a raconté lui-même l'histoire de sa vie dans **Moi, je** (1969), **Nous** (1972), et **Somme toute** (1976).

En poésie, Claude Roy a publié: **Le poète mineur**, 1949; **En fantasques**, poèmes et collages 1974.

Quelques-uns de ses romans: **La nuit est le manteau des pauvres**, (1949-1976); **Le malheur d'aimer**, (1958); **La dérobée**, (1968).

Au théâtre, il a fait: **Le charriot de terre cuite**.

Plusieurs ouvrages de Claude Roy ont été consacrés à l'Amérique, à la Chine, à Marivaux, à Stendhal, à la peinture, au théâtre et à Gérard Philippe.

Claude Roy prétend qu'il exerce le plus beau métier du monde, le "métier de vivre."

# *mise en scène*

*Ce soir, vous allez voir une pièce qui ne pourra vous laisser indifférents. Vous serez pris à témoin d'un drame que Sheila et Brian vivent depuis la naissance de leur petite fille "anormale" Joe.*

*Joe, petit oeuf fragile qui semble encore lutter désespérément pour se libérer de sa coquille depuis 10 ans. C'est long 10 ans de vie où, jour après jour, l'espoir fou se réveille à la réalité, où la tristesse se transforme en humour noir, où l'amour connaît ses limites.*

*J'ai été bouleversé à la lecture de cette pièce et à la fois choqué par l'attitude de Brian; son cynisme m'a fait rire et m'a fait mal en même temps. Tant qu'il aura la force de se cacher sous des masques, Brian pourra vivre auprès de Sheila et Joe: la réalité le faisant trop souffrir pour continuer à la regarder en face. Il est infirme à sa manière: "C'est la faute de sa mère." Elle l'a trop étouffé avec son amour! Il a fini par se croire le nombril du monde. Mais comme il est trop intelligent pour en être persuadé, il se laisse couler à pic... Quand il est dans cet état, il ferait n'importe quoi pour attirer l'attention. Son égocentrisme l'aveugle.*

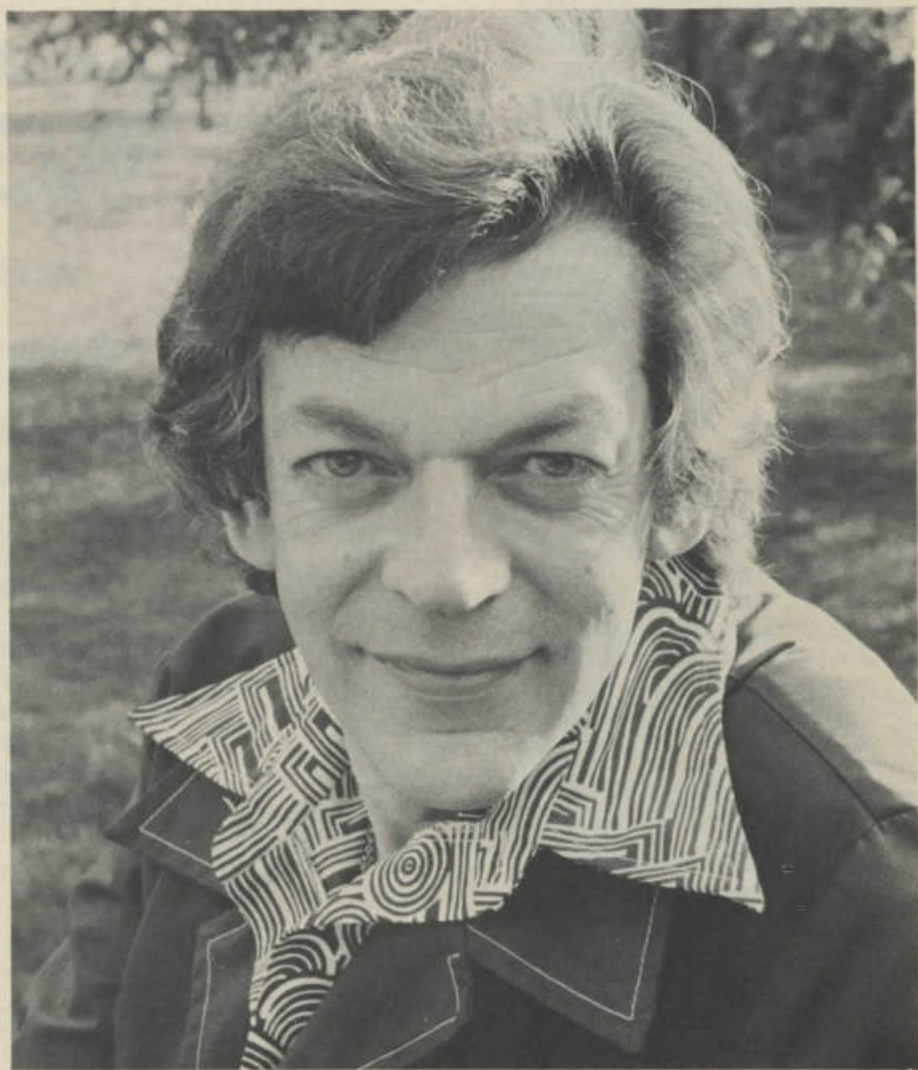
*Sheila au contraire a déchiré le voile du rêve: "Elle est suffisamment équilibrée pour pouvoir affronter tous les êtres vivants." Elle écarte toute solution facile, décidant de garder sa petite malade auprès d'elle.*

*Cela devient une épreuve de force et d'endurance où Brian et Sheila n'en pourront sortir que meurtris.*

*Vous serez ce soir mis au pied du mur, comme je l'ai été lorsqu'il m'a fallu analyser, diriger chaque personnage sans parti pris, chacun étant porteur de sa vérité. Quelle sera la vôtre?*

Gaétan Labrèche

*par*  
*Gaétan Labrèche.*



**Directeur de plateau**  
MONIQUE DUCEPPE

**Chef machiniste**  
VICTOR BERGEVIN

**Accessoiriste**  
ROLAND GOULET

**Éclairagiste**  
DANIEL DESJARDINS

**Sonorisateur**  
PAUL MARCHAND

**Habilleuse**  
PIERRETTE CHARRON

**Programme**  
MÉDIABEC INC.



La Compagnie  
Jean Duceppe

PRÉSENTATION

*un jour  
la mort  
de jo*

de Peter N.

adaptée par C.

dans une mise en scène  
Gaétan La

AVEC

par ordre d'entrée

Brian: Franç  
Sheila: André  
Joe: Lucie  
Pamela: André  
Freddie: Serge  
Grace: Olivet

Il y aura un entracte d'après  
après quoi nous essaierons  
ce qui se passe lorsqu'on  
de la répétition avec  
Freddie et Pa

Compagnie  
Duceppe (1975) Inc.

PRÉSENTE

un dans  
out  
joel egg

ter Nichols

par Claude Roy

mise en scène de  
an Labrèche

AVEC  
d'entrée en scène

François Tassé  
Andrée Lachapelle  
Lucie Saint-Cyr  
Andrée St-Laurent  
Serge Turgeon  
Olivette Thibault

acte de vingt minutes  
saierons de vous montrer  
lorsque Sheila revient  
tion avec ses amis  
ie et Pamela

Assistance à la  
mise en scène  
JACQUELINE MAGDELAINE

Décor et costumes  
MARC ST-JEAN

Éclairages  
GUY SIMARD

Musique  
LÉON BERNIER

Accessoires  
MONIQUE DUCEPPE

Construction des décors  
GUY BEAUCHEMAIN et  
JEAN BÉCOTTE

Maquillages et Perruques  
JACQUES LAFLEUR

*Sheila*



Andrée Lachapelle



*Brian*



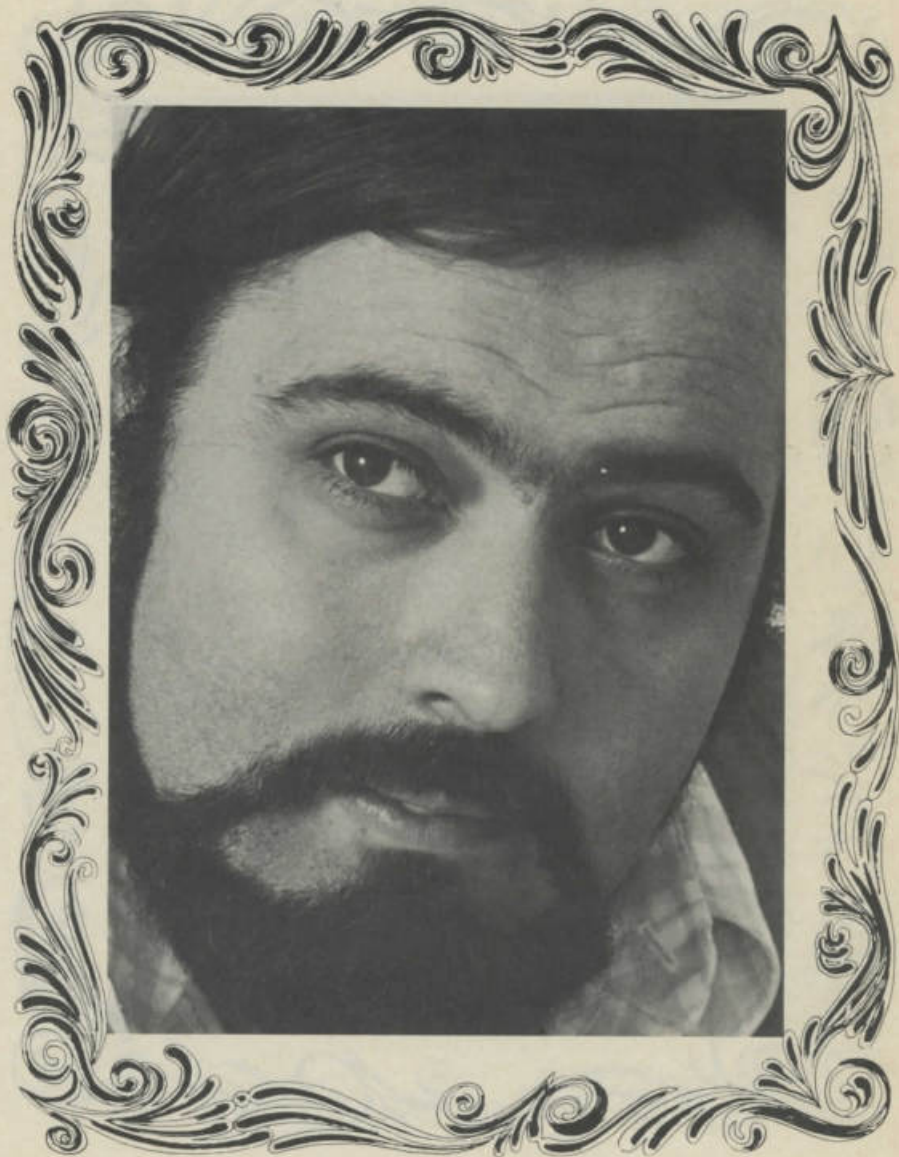
François Tassé

*Grace*



Olivette Thibault

Freddie



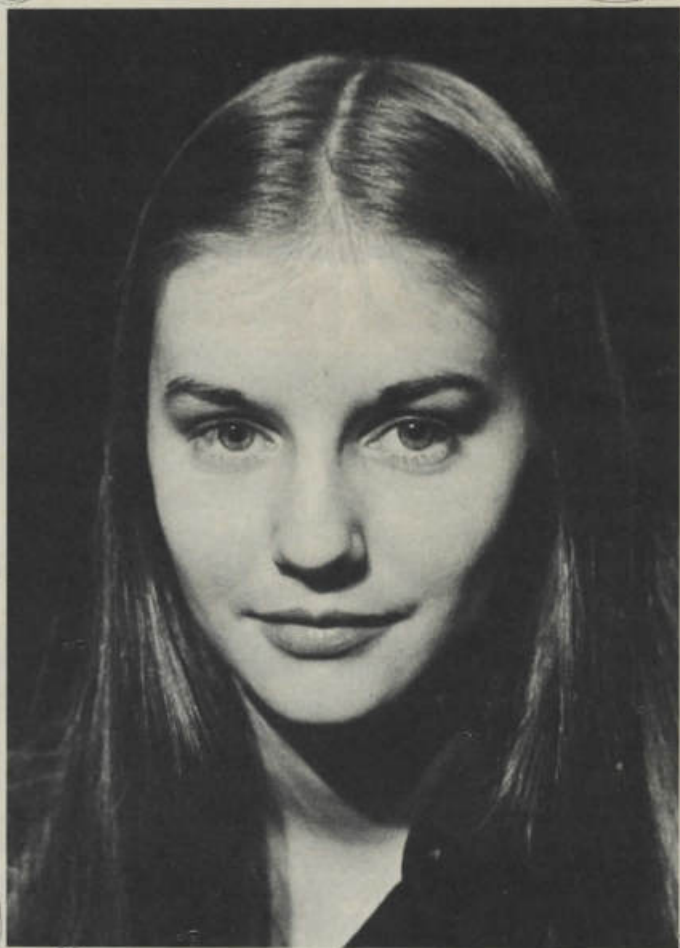
Serge Turgeon

# Pamela



Andrée St-Laurent

Joe



Lucie Saint-Cyr

**La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.** remercie les Maisons suivantes pour leur obligeante collaboration.

Ainsi, le mobilier provient de **André Matte Meubles Ltée**, la chaise roulante de la petite Joe est une gracieuseté de **Mille et Un Métiers Inc.**

Plusieurs costumes de scène sont fournis par la **Maison Battah** de Joliette et le manteau que porte Madame Andrée St-Laurent à la scène est une création des **Fourrures Guy Braün** de Boucherville.

An aerial, black and white photograph of Quebec City, Canada, showing the city's dense architecture, the St. Lawrence River, and the surrounding hills. The sky is filled with clouds. Overlaid on the upper portion of the image is a large, dark oval containing the word "Labatt" in a bold, italicized, sans-serif font.

**Labatt**

**Brassée au Québec  
au goût des Québécois**

Qui  
s'habille  
bien  
vit bien



**BATTAN**

LE PREMIER PAS... VERS LA MODE!

MEUBLES EXCLUSIFS

**ANDRÉ MATTE  
MEUBLES LTÉE**

4412 de Mentana,  
Montréal, Qué. H2J 3B3  
527-1308



CKAC 73

**Vous souhaitez  
une bonne soirée!**

**Enfin!**

Un  
almanach  
consacré  
au  
monde  
du  
spectacle



Disques

\*\*\*\*\*  
Plus de 180  
biographies  
et textes  
sur la vie  
des vedettes

\*\*\*\*\*  
Dates  
de naissance  
de plus de  
2700  
vedettes

\*\*\*\*\*  
Section rock

\*\*\*\*\*  
Les grands  
disparus

\*\*\*\*\*  
Noms véritables  
de 800 artistes

LE MONDE DU SPECTACLE



**Almanach  
des  
vedettes**

En  
vente  
partout



**DÉCOR ET COSTUMES**  
**Marc St-Jean**



**ÉCLAIRAGES**  
**Guy Simard**



**MUSIQUE**  
**Léon Bernier**



**DIRECTEUR DE PLATEAU**  
**Monique Duceppe**

*Le charme particulier du théâtre est de vivre avec les coquins parce qu'on est épris de Justice, de sombrer avec les détraqués afin de conserver la Santé, de frémir avec les angoissés pour trouver un peu de Bonheur, de braver constamment la mort car on n'aime que la Vie, de partir sans relâche, valise à la main, sac au dos, pour tâcher de comprendre et de craindre, un jour, d'arriver.*

Jean-Louis Barrault  
22



**RESTAURANT**  
**"LES FILLES DU ROY"**

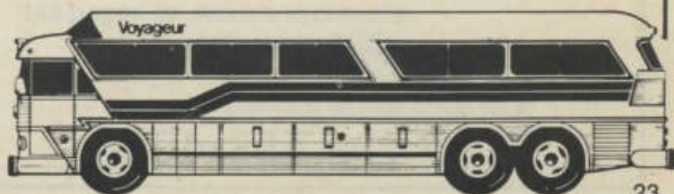
VIEUX-MONTRÉAL



**Détendez-vous  
et  
amusez-vous**

**Laissez-nous  
vous conduire**

**Voyageur**





**La Compagnie  
Jean Duceppe (1975) Inc.**

## Spectacles à venir

### Spectacle 3

**Des frites,  
des frites,  
des frites...**

de Arnold Wesker

*du 19 janvier au  
19 février 78*

### Spectacle 4

**Il n'y a pas de pays  
sans grand-père**

de Roch Carrier

*du 2 mars au  
2 avril 78*

### Spectacle 5

**Deux sur une  
balançoire**

de William Gibson

*du 13 avril au  
14 mai 78*

Afin de rendre son théâtre toujours plus accessible, la Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. a décidé d'étendre au-delà des dix premières représentations les privilèges de son livret-théâtre qui accorde un dollar de réduction sur le billet de son choix pour chaque spectacle régulier de la Compagnie à la Place des Arts de Montréal. Exception faite au-delà des dix premières représentations pour les vendredis et samedis.



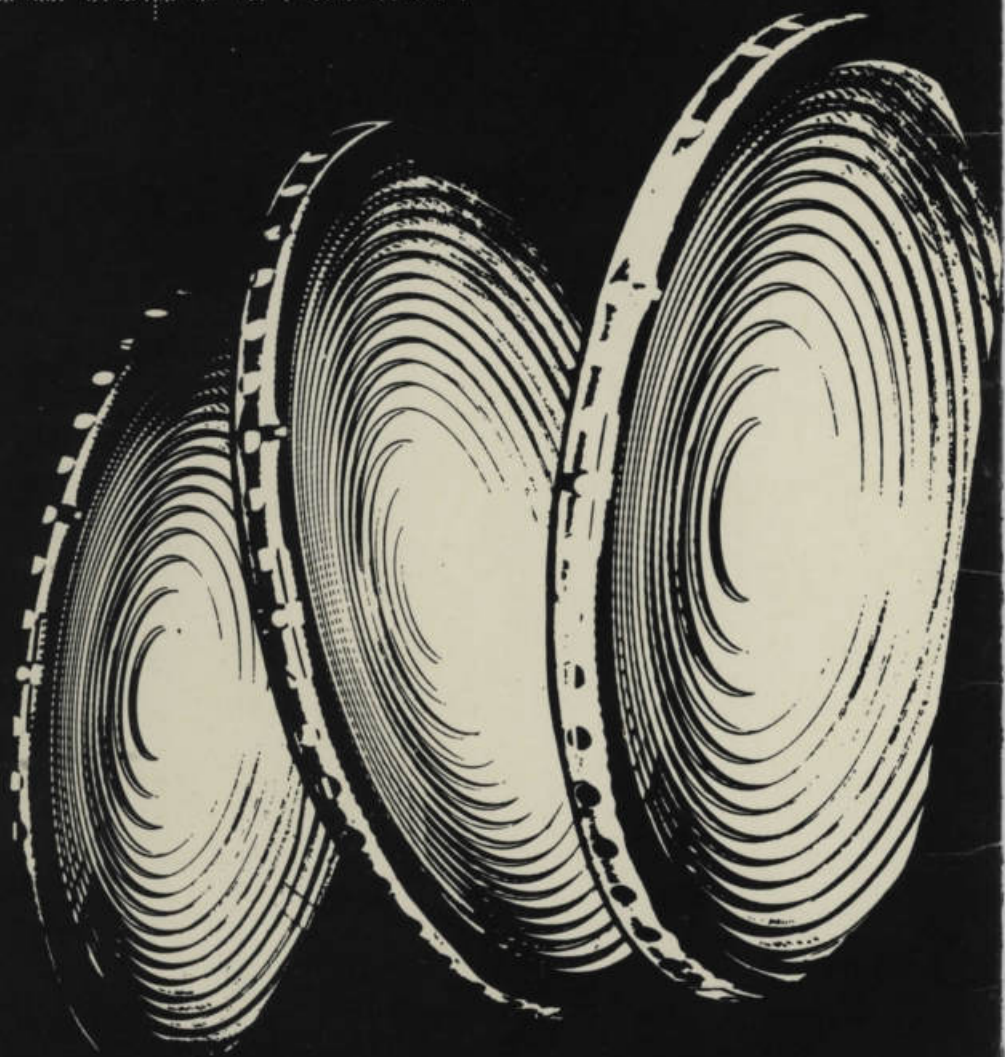
**Les Fourrures Guy Braün Inc.**  
387 Samuel de Champlain  
Boucherville

- La qualité des peaux
- L'élégance dans la création
- Le grand soin de la confection

**Téléphone: 655-4086**



La lumière  
participe à l'action



Hydro-Québec